

No. 6324

HUNGARY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement concerning co-operation in matters of health and
medical science. Signed at Budapest, on 17 April 1959**

Official texts: Hungarian and Russian.

Registered by Hungary on 27 September 1962.

HONGRIE
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé
et de la médecine. Signé à Budapest, le 17 avril 1959**

Textes officiels hongrois et russe.

Enregistré par la Hongrie le 27 septembre 1962.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6324. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REVOLUTIONARY WORKERS' AND PEASANTS' GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CO-OPERATION IN MATTERS OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCE. SIGNED AT BUDAPEST, ON 17 APRIL 1959

The Revolutionary Workers' and Peasants' Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to strengthen the friendly relations existing between their peoples and to broaden co-operation in matters of health and medical science, have decided to conclude this Agreement and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

The Revolutionary Workers' and Peasants' Government of the Hungarian People's Republic :

Dr. István Simonovits, First Deputy Minister for Health of the Hungarian People's Republic ;

Dr. Antal Babics, Academician ;

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Viktor Mikhailovich Zhdanov, Deputy Minister for Health of the Union of Soviet Socialist Republics ;

Petr Grigoryevich Sergiev, Vice-President of the Academy of Medical Sciences of the USSR,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

With a view to bringing about a steady improvement in the health of the peoples of the two countries, the Contracting Parties shall develop and strengthen co-operation between them and shall assist each other in matters of health and medical science.

Article 2

With a view to co-operation in matters of medical science and in the advanced training of medical and health personnel, the Contracting Parties shall take the following measures :

¹ Came into force on 27 November 1959 by an exchange of notices of ratification, in accordance with article 7.

1. They shall exchange methodological materials (curricula, programmes and teaching aids) relating to the basic, specialized and advanced training of physicians and pharmacists.

2. They shall exchange programmes for the most important scientific congresses and conferences on medicine and pharmacology and shall make arrangements to enable each other's scientists and health personnel to take part therein.

3. With a view to the possible co-ordination of scientific research in the field of medicine, they shall exchange plans for scientific research and shall inform each other of the results of scientific research work on jointly selected subjects.

4. They shall promote co-operation between the medical research institutes of the Ministry of Health of the Hungarian People's Republic and of the Hungarian Academy of Science, on the one hand, and of the Ministry of Health and the Academy of Medical Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics, on the other hand, by exchanging plans for scientific research and scientific publications, by conducting joint research, and by seconding scientific research workers to exchange experience in matters of interest to both Parties.

The Parties shall draw up a list of the co-operating research institutes when drafting the annual plans for co-operation.

5. They shall promote co-operation in matters relating to the medical press and the publication of scientific works, and each shall promote participation by its scientists in the work of the editorial boards of medical journals of the other country.

Article 3

The Contracting Parties shall take the following measures with a view to co-operation in matters of health protection :

1. They shall inform each other of any infectious diseases and major epidemic outbreaks which might affect the epidemiological situation in the other country.

2. Each shall inform the other of any outbreak of an infectious disease subject to quarantine on those of its goods and passenger transport routes on which goods and passengers of the other Party are carried.

3. They shall exchange experience gained in the treatment and prevention of various diseases and in the organization of medical care of the population.

4. They shall, where necessary, provide special medical treatment for each other's nationals by agreement between the Ministries of Health of the two countries.

5. Each shall provide nationals of the other Party who are temporarily in its territory with free medical care in cases of acute illness or emergency.

Article 4

With a view to the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall :

1. Send health personnel to each other's territory, in accordance with the annual plans, for the purpose of exchanging experience relating to various questions of health and medical science and rendering scientific and practical assistance.

2. Exchange, in accordance with the annual plans or by agreement between the Parties, the most important laws and regulations relating to health, scientific publications, monographs, journals and documentation, medical films, strains of bacteria and viruses, and other materials.

Article 5

1. The Ministry of Health of the Hungarian People's Republic and the Hungarian Academy of Science, on the one hand, and the Ministry of Health and the Academy of Medical Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics, on the other hand, shall be responsible for implementing this Agreement.

2. The above-mentioned organs shall annually draw up special plans for specific measures of co-operation in matters of health and medical science and shall ensure that such measures are carried into effect.

3. The annual plans for co-operation in matters of health and medical science shall constitute an integral part of general plans for cultural and scientific co-operation between the Hungarian People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics.

4. The plans referred to in paragraph 2 shall be signed each year before the beginning of the calendar year.

Article 6

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall proceed on the basis of the following financial principles :

1. Exchanges of information and documentation under this Agreement shall, as a rule, be made free of charge.

Where the materials to be transmitted are very costly, the two Parties shall attempt to work out arrangements for reimbursement of the expenses involved.

2. Where experts of one Party are officially invited to attend medical congresses and conferences held in the other country, the host Party shall bear all expenses connected with their stay in its territory with the exception of the costs of travel in both directions.

Each Contracting Party shall facilitate participation by its health personnel, at the latter's expense, in scientific congresses and conferences held in the other country.

3. In carrying out exchanges of experts under this Agreement, the Contracting Parties shall, so far as possible, proceed on the basis of reciprocity and settle their accounts without transfers of foreign currency. In such exchanges, the host Party shall bear all expenses connected with the stay in its country of experts of the other Party. The sending Party shall bear the costs of travel in both directions.

4. Where the costs connected with the secondment of health personnel to study various questions of health and medical science in the other country are higher in the case of one Party than the other Party, the excess costs shall be borne by the sending Party.

5. Where experts of one country are invited to the other country to provide scientific and methodological assistance, for consultation, or to give lectures, their travel and living expenses shall be borne by the host Party.

6. Each Contracting Party shall provide comprehensive medical care free of charge, including all necessary food and medication during periods of hospitalization, for sick persons who are nationals of the other country and who are covered by article 3, paragraphs 4 and 5, of this Agreement.

The costs of travel to and from the place of destination by sick persons covered by the provisions of article 3, paragraph 4, of this Agreement, as well as their living expenses in the other country before and after hospital treatment, shall be borne by the sending Party.

Article 7

This Agreement is subject to approval in accordance with the domestic legislation of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes signifying such approval.

The Agreement shall remain in force for a term of five years. It shall be extended for successive terms of five years unless one of the Contracting Parties gives notice, six months before the expiry of the current term, of its desire to terminate the Agreement.

This Agreement was done at Budapest on 17 April 1959, in duplicate in the Hungarian and Russian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Budapest, 17 April 1959.

For the Government
of the Hungarian People's
Republic :

SIMONOVITS István
Dr. BABICS Antal

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

V. ZHDANOV
P. SERGIEV
